

Рассказы Василия Шукшина насыщены особым языковым колоритом, который органично заполняет повседневную жизнь героев его произведений. Персонажи Шукшина – «чудики» – немногословны. Но тех кратких фраз, которые они произносят, достаточно, чтобы представить цельный своеобразный характер. Язык шукшинского героя несет в себе реалии тех мест, где он родился и вырос. Местный языковой колорит создается именно

посредством национально-культурных реалий, которые в других регионах страны не используются или имеют иные варианты произношения и семантики.

В.М. Шукшин использует слова-реалии в различных целях: для воссоздания этнографических особенностей жизни русской деревни. Большое внимание автор уделяет описанию предметов быта, особенностям повседневной жизни сельского человека. Например, подробно описано как правильно топиться баню, париться в ней («Алеша Бесконвойный»), что, без сомнения, является важным моментом для понимания этого своеобразного ритуала. Также автор раскрывает перед читателем целую серию разнообразных наименований блюд и напитков, названий организаций и заведений.

Анализ национально-культурных реалий, имеющих в произведениях

В.М. Шукшина, осуществляется нами на основе классификации реалий, данной С. Влаховым и С. Флориным. Была произведена выборка всех имеющих реалий из 31 рассказа В.М. Шукшина.

В результате проведенного нами исследования выявлено **235 примеров лексических единиц**, содержащих в своем значении культурный компонент. Исходя из конкретного, имеющегося материала, можно разделить слова-реалии на следующие семантические группы:

- I. Географические и этнографические реалии (59 % от общего числа примеров);
- II. Фольклорные и мифологические реалии (14%).
- III. Общественные и исторические реалии (6%).
- IV. Ономастические реалии (21%).

I. Географические реалии включают в себя:

1. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии: *ведро, колок, околок, куржак, логовина, мразь, отложина, быстрина, кучугуры, дресва, поскотина, бор, взгорок, взвоз.*

2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: *райцентр, просека, тракт, закоулок.*

3. Названия эндемиков: *журавь, корсак, муль, пучка (зонтичное растение, борщевик рассечённолиственный), чебак, битюрь, груздь.*

В группу **этнографических реалий** входит большинство

слов, обозначающих те понятия, которые действительно принадлежат науке, «изучающей быт и культуру народов», «формы материальной культуры, обычаи, религию», «духовную культуру», в том числе искусства, фольклор и т. д.

1. Быт: Пища, напитки и т.п. (*пивцо-медовуха, водка, квас, похлебка, солонина, щи, щерба из чебачков, махра, сигарка, сайка, затируха, самогонка*); бытовые заведения, жильё (*горница, красный угол, палати, куть, сени, баня, общая баня, предбанник, полук, изба, завозня, пригон, сруб, каталажка, вытрезвитель, развалюха*); одежда (*кожанка, хром, пуховая шаль, валенки, полушубок, гимнастерка, рубаха, сарафан, фуфайка*); мебель, посуда, утварь (*чугунок, сковородник, чепушечка, печь, самовар, питьевое ведро, туесок, прясло, плетень, штакетник, рукомойник, каменка, таганок, блесна, колодец, прорубь, ходики, голичок, веник (банный)*); орудия труда (*перемет, верстак, рубанок, бастырок*); транспорт (*бричка, водило, мотопед, трактор, тройка*).

2. Люди труда, профессии: *завхоз, председатель колхоза, кладовщик, бригадир, участковый, смолокур, колхозник*; организация труда (включая хозяйство и т. п.): *ГПУ, колхоз, совхоз, ток, пилорама, Заготзерно, Заготскот, комиссия, сельсовет, сельмаг, бригада, табачок*.

3. Искусство и культура: музыка и танцы: *в присядку, хоровод*; музыкальные инструменты и др.: *патефон, патефонные пластинки, гармоза, балалайка*.

4. Этнические объекты: клички, обращения (часто шуточные или обидные): *пупок, тубик, попяра, скважина кривоносая, демагог-клязник, грамотей, пьяная харя, верста коломенская, журавь, куркуль, «деревня», голубушка, мужики, папаша, тятя, батька, Шуя, Жарёнок, Залетный, Бесконвойный, самородок, урка, собаки*; названия лиц по месту жительства: *вековечные сибирские*.

II. Фольклорные и мифологические понятия.

Мифологические существа: *кикимора, Зимушка-зима*.

Фразеологические обороты, пословицы, поговорки: *тряхнуть стариной; на Кудыкину гору; голой рукой не взять; черт его знает; держать марку; бросать перчатку; рубанул сплеча; баба с возу – коню легче; катить бочку; сорваться с цепи (о человеке); тянуть на себя одеяло; сирота казанская; уставился, как баран; доктор кислых щей; напиться до соплей;*

на карачках; кишмя кишит; заливать сало под кожу; спутать божий дар с ячницей; жареный петух в зад клюнул; тянуть ляжку; корова языком слизнула; достать по блату, сам не свой, все уши прожужжать, лаяться на чем свет стоит, наводить решку, выбрасывать товар, залить сало под кожу, справлять отвальную, приударить за кем-либо.

III. Общественные и исторические реалии.

1. Административно-территориальные единицы и населенные пункты: *Фили, Новосибирск, село Новое, деревня Николаевка, Ташкент, Свердловск.*

2. Члены партий, организаций, патриотических и религиозных группировок и пр.: *кулак, поп, казак, комсомолец, атаман.*

3. Военные реалии: войсковые подразделения, обмундирование, оружие, звания — *берданка, браунинг.*

IV. Ономастические реалии.

В рассказах В.М. Шукшина встречается немало имен собственных. В литературном переводе имена собственные не только выполняют функции наименования, называния существа или объекта, но и являются теми словами, форма которых указывает на национальную принадлежность названного предмета мысли. Таким образом, собственные имена позволяют сохранить в переводе национальный колорит оригинала.

1. Антропонимы: общие имена и фамилии: *Иван Попов, Ванька Тепляшин, Маланья, Шурка, Ермолай, Алеша, Егор Лизунов, Агафья Журавлева, Константин Иванович, Глеб Капустин, Михайло Беляков, Васька Духанин, Степка, Нюрка, Веня Зяблицкий, Лизавета Васильевна, Василий Егорович Князев, Бронька Пупков, Матвей Рязанцев, Васёка, Захарич, Антип Калачиков, Володька Маров, Матрена Ивановна, Иван Дегтярев, Костя Валиков, Филипп Наседкин, Моня Квасов, Саня, Александр Иванович Козулин, Филипп Тюрин, Марья, Емельян, Райка, Сашка Кречетов, Лёнька.*

Индивидуальные имена и фамилии (называют известных общественных деятелей, литераторов, военачальников, и прочих знаменитостей и часто требуют в переводе особого комментария): *Григорий Распутин, Ермак Тимофеев, Андрей Власов, Михаил Скобелев, Климент Ворошилов, Стенька Разин, Николай Гоголь, Сергей Есенин, Михаил Шолохов, Трофим Лысенко.*

2. Топонимы: (названия населенных пунктов уже вошли в третью группу) *Катунь.*

3. Имена литературных героев (в исследуемых текстах встречаются упоминания о персонажах других произведений литературы. В переводе сообщаемые таким образом сведения обычно имеют комментарий): *Вуй*.

4. Названия радиостаций, телевизионных передач, марок вещей и т.п. (все эти имена содержат определенные страноведческие сведения, которые переводчику важно знать для правильного понимания и воссоздания текста): *радио «Маяк», КВН, «Кабачок «13 стульев», часы «Павел Буре»*.

Примеры, взятые из рассказов В.М. Шукшина, насыщены реалиями разного рода. Являясь одним из средств создания культурного фона произведения, они играют большую роль в художественном тексте. Реалии являются необходимым элементом художественного текста, хотя все они разные по происхождению и роль их в контексте рассказа может быть различной.

В. Шукшин применяет разнообразные виды реалий в своих произведениях для воссоздания историко-временного колорита. Очень своеобразным можно считать использование автором реалий, обозначающих имена известных личностей, которые сыграли важную роль в истории России (Ермак, Степан Разин, Михаил Скобелев, Климент Ворошилов), а также использование реалий, помогающих понять тот период времени, который описывает автор в своих рассказах. Действие в рассказах происходит в 60-70-е годы XX века. Такое заключение мы делаем, когда узнаем, что жизнь шукшинских героев описана в период войны во Вьетнаме и периода расцвета комсомольской организации. Помимо этого герои рассказов Шукшина постоянно вспоминают былое время, а это периоды освоения Сибири Ермаком, раскулачивания, коллективизации, Отечественной войны.

Таким образом, слова-реалии имеют большое значение в тексте художественных произведений В.М. Шукшина. Приметы времени, быта, места, которые выражаются в словах-реалиях, дают более полное представление о действии в рассказах, позволяют дать соответствующий языковой портрет персонажа и правильно оценить поступки действующих лиц. Вместе с тем они способствуют более полному воплощению идеи писателя.

Литература:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.:

Высшая школа, 1986. – 384 с.

2. Шукшин В.М. Собрание сочинений: В 3-х т. Т. 2. Рассказы 1960-1971 годов. – М.: Молодая гвардия, 1985. – 591 с.
3. Язык Шукшина как зеркальное отражение современной русской разговорной речи и просторечия с поправкой на диалогические процессы последнего времени // Слово и время. Сб. научно-метод. статей в честь проф. О.Е. Ольшанского.- Славянск, 1997.- С. 70-80.
4. Елистратов В.С. Словарь языка Василия Шукшина. – М.: «Азбуковник», «Русские словари», 2001. – 432 с.

